

Deux fragments inédits du *Roman d'Alexandre**

Sous la cote 1 J 901³ les Archives du Pas-de-Calais conservent un petit registre de 13 feuillets en papier ayant appartenu à Wallerand de Croix, seigneur de l'Espinoy, maire de Saint-Omer en 1556, 1558, 1565 et mort entre 1573 et 1576. Écrit de 1534 à 1542, dans la jeunesse de son propriétaire, ce registre contient un cueilloir de ses rentes auquel se sont rapidement ajoutées diverses mentions de recettes et de dépenses faites principalement dans les villages d'Ecques, Heuringhem, Inghem et Pihem, tous proches d'Aire, de Saint-Omer et, surtout, de Théroouanne. Comme il arrive souvent, la couverture du volume est en parchemin : on a utilisé ici un cahier de deux feuillets portant le texte, objet de cette édition. Comme souvent aussi, le dos a été renforcé par un autre parchemin : celui dont on s'est servi porte la procuration donnée par l'abbé de Saint Barthélémy hors les Murs de Noyon pour le représenter au synode devant se tenir à Théroouanne le 7 octobre 1511. Si l'on songe que le seul membre de sa famille cité nommément dans le registre par Wallerand de Croix, est son frère Guillaume, chanoine de Théroouanne, on peut, avec quelque raison, penser que, tout comme la procuration de 1511, la couverture de parchemin se trouvait dans la cité épiscopale des Morins. On garde trop peu de reliques passées par cette malheureuse ville, complètement rasée en 1553, pour ne pas y songer avec émotion.

Plus ancien que le reste, le cahier de parchemin a été couvert d'écriture par une main du XIV^e siècle. Réparti sur deux colonnes par page, à raison de trente lignes par colonne, le texte est en laisses d'alexan-

* Ces fragments ont été découverts en 1980 par M. Pierre Bougard, alors directeur des Archives du Pas-de-Calais. Il a bien voulu me confier le soin de les identifier et de les éditer. Qu'il soit ici remercié de ce témoignage d'amitié.

drins monorimes avec grande lettre ornée et rubriquée au début de chaque laisse, trait rouge barrant chaque initiale de vers, *comma* marquant chaque hémistiche.

Une lecture attentive montre que nous sommes en présence de deux fragments du *Roman d'Alexandre* dépendant de la version d'Alexandre de Paris. La comparaison avec la monumentale (et incommode) édition donnée par E.C. Armstrong et ses collaborateurs dans les *Elliott Monographs* (t. II, p. 89-90, 110-112; t. V, p. 16-19, 28-31, 170-171, 206-208, 210-211) fait apparaître qu'ils se rattachent à la rédaction β dont ils reproduisent plus ou moins complètement les laisses 46-51 et 73-78. Mais leur coloration picarde, une démarche parfois originale par rapport aux manuscrits de la famille J avec laquelle ils ont le plus d'affinités justifient amplement leur publication.

I

1

- 1 r^oa Qui derriere se mist o la lance aceree
 Et a tant le grant fais et la presse enduree
 Que trestoute lor cache a por force arestee;
 4 Mais l'ensenge Alissandre n'a il mie oubliee:
 «Macedoine» a -III- fois hautement escriee.
 L'ensenge qu'il escrie a la broille ramee
 Que li Grigois avoient d'une part acostee,
 8 Lor a tel hardement et seürté donee
 Tout recoevrent ensanle, n'i ont resne tiree.

2

- La Grigois recouvrerent devant le plasseïs,
 La fu fiers li estors et dur li capleïs,
 12 De lances et d'espees mervillous froisseïs,
 De targes et d'escus, molt grans li hurteïs,
 De buisines, de cors fu grans li croisseïs,
 De cors de chevaliers grans li abateïs;
 16 De tant de gent ne fu si grans li ferreïs
 Ne a si grant meskief si aigres poingeïs.
 Licanors se deffent les le cief d'un larris,
 Cui il ataint a cop toz en est malbaillis:
 20 Il lor trence les helmes et les escus voutis
 Et fait le sanc raier par les haubers treslis,
 Quant il vit Gadifer ki d'armes est penis,
 Le gonfanon destors, l'escu devant le pis,
 24 Licanor vait ferir car bien vient aatis
 Et de chevalerie en tel point aramis;
 De l'escu li trencha le taint et le vernis,

- Le haubert de son dos soz l'aissele malmis
 28 Bien haut vers le poitrine li est toz dessartis.
 Toz fu mors li vassaus quant li fers est guencis,
 Ne por chou si l'abat, toz en est estordis.
 1 r^ob Tost fu par le main destre li boins ceva [us saisis],
 32 Mais cil li calenga qui n'ert mie esba[is]
 N'onkes ne li sanbla a ce cop aprentis.
 Emenidus le fiert ki fu preus et hardis,
 Si durement l'abat quant il fu escoillis
 36 Li helmes fu terrous et li haubers laidis.
 Bien peüst a ce cop remanoir escarnis
 Et li deus de Pirrus fu illoec acomplis,
 Por l'escange de lui fust li vengemens pris,
 40 Quant tel .M. l'ont rescous que il avoit norris
 Et rendu son ceval qui n'ert mie faintis.
 Mais li boins Licanors li fu bien contredis,
 Cil y est remonté qui perdoit a envis,
 44 Par les resnes li rent de toz li plus eslis.
 Il n'en prist ainc conseil as recreans faillis
 Ne ses avoirs ne fu a povre home escondis,
 N'onquez ne fu en court qu'il ne fust bien servis
 48 Et il portoit honor as grans et as petis
 Qui ne l'avoient forfait ne en fait ne en dis;
 Jamais de millor home ne sera vers oïs.

3

- Aridés de Valestre regarde Emenidon
 52 Que sovent lor guencist sor Ferrant l'Arragon;
 Ne fiert nul chevalier qu'il ne voist el sablon,
 Assés en petit d'ore lor en fist maint paon.
 «E Dix, dist Aridés, con fait cief de baron!
 56 Con par a bien assis li rois son gonfanon,
 Car molt par a proece en foy sans traïson,
 En œuvre et en parole set bien monstrier raison
 Ne por .I. chevalier ne cange son archon.
 1 v^oa 60 [Di]re puet c'or li somes molt malvais compaignon,
 [Por] doutance de mort avons fait mesprison.
 [S]el savoit Alissandre de cui nos fiés tenon,
 [B]ani seriemes tout demain de se maison;
 64 [Et] se jou nel secor, ja n'aie jou pardon».
- Atant broche li bers le bai de Carion
 Que de Castele fu tramis roi Philipon
 (Cerf ne kievre ne dains qui bien est de saison
 68 Ne s'i tenist a lui quant il cort de randon)
 Et fiert .I. chevalier qui tint Charphanaon
 Que le haubert li trence tres parmi le blason
 Et les vaines del cuer res a res del pomon,

- 72 Envers le chiel li tornent li talon a bandon.
 Et li Griu recovrerent par tel aatison
 Que ferir les alerent en la plus grant fuison,
 76 Li abatu ont tost païé lor raenchon,
 Il n'i laissent ostage se de la teste non.

4

- La ou li Griu recoevrent sont li caple pesant
 Mais li home Alissandre qui molt sont combatant,
 Enmi le caplison fierent grans caus de brant
 80 Ne nus d'eus ne se fie en son ceval corant ;
 .I. toz seus n'en fuiroit por la teste perdant,
 Il quideroient estre plus vil et recreant.
 Toz est asseürés cascuns en son boin branc
 84 Mais molt se vendent bien li chevalier vaillant
 Car cascuns abati Turc, Païen ou Persant ;
 Ja cil de Faramie qui tant sont mal faisant
 Ne tenront nul des homes Alissandre por enfant.
 88 Emenidus d'Arcade se seoit sor Ferrant :
 Ainc ne fu beste nule en cest siecle vivant
 1 v° b Ne se tenist a lui, de çou soiés creant,
 Ne mais fors Bucifal qui fu fais par sanblant,
 92 De celi ne quid mie el siecle si poissant ;
 Cil est tenres en bouce ne n'est pas si tirant
 Mais isnel et delivre et en presse enbatant
 Qu'il ne redoute noise ne cri de païsant,
 96 Ne hu de Sarrasin, ne tabor bondissant,
 Ne escu de coulor, ne goufanon pendant,
 Ne haubert, ne espee, ne helme reluisant.
 Joieusement cevalce contreval .I. pendant,
 100 D'orguell et de fierté soz son elme clinant ;
 Del damage as Grigois ot le cuer molt pesant,
 A cel poindre lor fist abateïs si grant
 Dont li rois Alissandre ot le cuer molt joiant
 104 Et Betis por ses homes doietous et esmaiant.

5

- Grieu s'i vendent molt chier, qui n'i troevent manaie,
 Envers la pute gent qui de pres les assaie.
 .I. esciele de Turs lor sort les une haie,
 108 Plus furent de .VII.^m, n'i a celui ne traie ;
 Des homes Alissandre n'i a gaires sans plaie
 Mais de son cors vengier nus d'ax ne s'i delaie,
 Li solaus s'esbaudist qui en lors armes raie,
 112 La prennent tel fierté toz li cors lor esvaie,
 Li baniere Alissandre contre le vent balaie,
 Tel hardement lor done que nus ne s'en esmaie

Ains dient qu'as espees seront acorde et paie.

6

116 La maisnie le roi fu molt afebloïe,
De l'estor maintenir malmise et empirie;
N'en y ot gaires .I. n'ait la broinge percie,
Par desous la cemise blanche car trencie

II

1

2 r° a Molt set tres bien garder s'onor il ne mehainge.

2

Al cief d'une montainge s'arestent li Gadrain;
Li tertre furent haut et li vaus sont soutain.
4 Iloec se retournerent li meillor primerain,
Derriere vausissent estre tex .XX. premerain,
Tex y muet por joster qui cange son lorain.
As dars et as saietes que traient li Commain
8 I perdent li Grigois qui de joster ont faim,
Des cevaus et des vies y perdent li prochain;
Durement se combatent el val de Josdestain.
Onques ne regardastes cief ne kevroel ne dain
12 Qui tant conrust com Dan Clins fait a plain;
Fiert Nasal de Sadore de le terre al Sodain.
Merveilleus cops se donent quant il murent a plain.
Dans Clins brise sa lance, li trons tint en sa main;
16 Al torner de sa joste ne sanbla pas vilain:
Si grant cop li dona sor son boin elme a plain
Sor l'archon l'adenta tot estonné et vain,
Dejoste li s'acoste, si le prist par le frain,
20 Autressi l'enmaine com li ostoirs l'aubain
Et dist a Alissandre: «Cest prison vus amain».
Li rois de Macedone si le prist par le frain,
A garder le commande Macedor et Galain,
24 A .II. barons de Gresse qui sont cousin germain,
Et cil li offre ostages de .M. mars al demain.

3

A molt grant seürtance torna li dus Betis
Quant il vit Gadifer d'une valee issis,
28 Ensamble o lui estoient Tur et Amoravis,
Mais del Nasal le conte sont dolent qu'il ont pris;
Se quite l'en emmainent n'est pas bien ses amis.
2 r° b Il point le vair destrier et si s'est a plain mis

32 Et voit en la bataille tex .IIII^e. de pris
 Il n'i ot nul de ceus ne fust d'armes penis.
 Et li dus vint avant de bien faire pensis,
 Molt gentement l'emporte li vairs destrier de pris ;
 36 Assés en petit d'eure sera de li eschis :
 Par .I. baron de Grece sera le jor conquis.
 Tolemer esperone le boin destrier de pris
 Et fiert le duc Betis devant, enmi le pis,
 40 Que ses helmes a or en fu noirs et terris
 Et ses escus bouclés empiriés et malmis ;
 Si roidement l'abat toz en est estordis
 Et hurterent en terre totes les flors de lis ;
 44 Pus l'enmena o soi en maint lointain païs.
 Li rois de Macedone l'ot le jor, ce m'est vis,
 Quant il fist la bataille ou Porus fu ochis.

4

Molt fu grans la bataille par les plains d'Orius
 48 Et li estors fu fors ou li dus fu cheüs.
 Pilas .I. duc de Perse et Ponques li agus
 Et Madés l'orgeillous et Cariex de Rus
 Desor lui s'aresterent et traient les brans nus ;
 52 Por le duc remonter i ot maint cop ferus
 Mais ains qu'il pot monter fu si forment batus
 De tronçons et d'espees toz en est esperdus.
 .I. cheval li amainent qui fu bauçans grenus,
 56 Il se prist a l'estrier, s'est al cheval venus
 Mais ains qu'il pust monter li sera cier vendus.
 Par le camp vint poingant Aridés et Caulus,
 Doi des barons de Grece qu'il ot le jor tenus ;
 60 Del cheval le hurterent si qu'il est abatus.
 2 v^o a Desor li fu li caples as espees tenus,
 Cil blanc d'achier trencierent sor ces helmes agus ;
 A force est remontés mais des las ot rompus.
 64 Murmigalés d'Aufrique lor a dit ces salus :
 « Or penst cascuns de soi, li estors est vaincus,
 Al poindre premerain kaira vostre vertus ;
 Certes, jou vaurroie estre en ma maison toz nus ».
 68 Et li dus le regarde qui n'ot pas cuer batus
 Et dist : « Vus estes pires que en camp recreüs,
 Dix ne place qu'en cort soiés jamais veüs ».

5

Rahiers .I. chevalier qui de forfait n'ot cure,
 72 Sages et bien appris et de tel atemprure
 Onques n'ama desroi ne fole desmesure

- Mais argent et deniers sor tote creature
 (D'un povre sairement se rendist ains parjure
 76 Qu'il perdist .III. deniers par nule forfaiture)
 Al duc s'est acointés plus tost que l'ambleüre
 Si li a dit : « Biau sire, car esgardés droiture.
 Vos estes rices hom, s'avés grant teneüre,
 80 Et jou molt bien manans et en rice pasture,
 Assés ai pain et vin et d'autre fornesture,
 Berbis, vakes et bués et autre norreture
 Et tel feme que set bien faire une presure,
 84 Por quant se on m'en gabe je le quit nete et pure ;
 Vix cote et vix cemise et viese cavecure
 Et caupons de candelle et remanant d'ointure,
 Waine sans coutel et borse sans cainture
 88 Et trop vix esporons et san enboucleüre
 Met volentiers en sauf et dessoz fermeüre ;
 Et tenir selon çou vora m'engenreüre
 2 v° b Car d'ar[m]es v[ie]nt molt tost .I. grief blecheüre :
 92 Il me pert a ma main, ves or quel emfleüre.
 Dix confunde tel lin car l'oeuvre en est molt dure,
 Perdu en ai bataille par cel afoleüre.
 Volés vus, vus et moi, metre en cel aventure
 96 Com ces autres caitis qui n'ont nis vesteüre ?
 Fuions nus ent, biau sire, fols est qui trop endure,
 Je ne ruis Alissandre connoistre ne sa drue.
 Jou doi bien envers vus connoistre ma laidure :
 100 Ains plus coars de moi ne vesti armeüre,
 Certes jou ne vail mie une pume meüre
 Tres pus que li miens cors s'assiet sor l'afeutreüre ».
 Atant se part de lui, s'enforce s'ambleüre,
 104 Sa lance jete jus qui est de fraisne et dure
 Et li dus s'en sorrist, point ne s'en rencure.
 « Cuers de ventre, ce fait, hom de fiere nature,
 Vus n'estes mie estrais de fole gent tafure,
 108 Volentiers arestés en grant desconfiture ;
 Il n'est vilains qui vus done peuture
 Car tost li conquerriés tote Egipte et Assure ».

6

- Gadifer voit les Grius et le roi engramir
 112 Et d'eus torner en place et durement laidir
 (Or lor voelent a force le campagne tolir)
 Mais ja tant com il pust le destrier maintenir,
 N'a talent qu'il s'en voist car molt het le fuir.
 116 Cliçon le fix Carduit, qui les rens fait fremir,
 Vit devant toz les autres a esperons venir ;

Li cevax desoz li fait le camp retentir
Et pierres et caillex de cler fu resplendir.
120 Gadifer qui bien sot .I. chevalier ferir

Roger BERGER,
Université de Lille III